

Syria: Government Likely Culprit in Chemical Attack

New Evidence based on Rocket Analysis, Witness Accounts

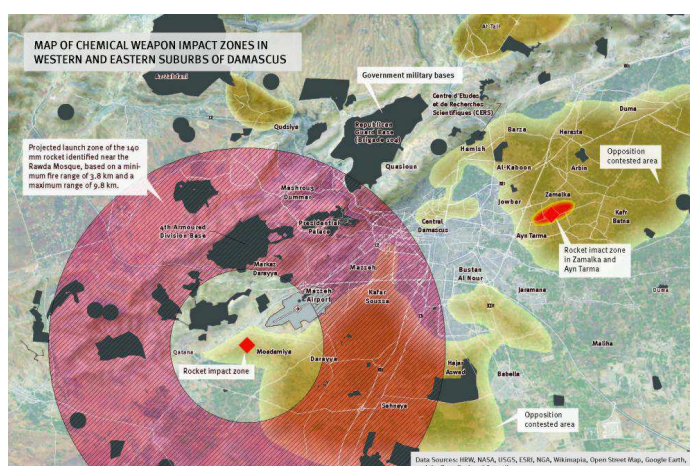
シリア: 化学兵器の使用犯は政府である可能性大

ロケット弾の分析と目撃者の証言を基礎にした新証拠

(New York, September 10, 2013) – Available evidence strongly suggests that Syrian government forces were responsible for chemical weapons attacks on two Damascus suburbs on August 21, 2013. These attacks, which killed hundreds of civilians including many children, appeared to use a weapons-grade nerve agent, most likely Sarin.

(ニューヨーク、2013年9月10日) – 2013年8月21日にダマスカス郊外の2居住区に行われた、化学兵器による攻撃の実行犯はシリア政府軍であることを、入手した証拠が強く示唆している。子どもを含む数百人の一般市民を殺害したそれらの攻撃は、兵器用神経ガス、おそらくはサリンを使用したと思われる。

The 22-page report, “Attacks on Ghouta: Analysis of Alleged Use of Chemical Weapons in Syria,” documents two alleged chemical weapons attacks on the opposition-controlled suburbs of Eastern and Western Ghouta, located 16 kilometers apart, in the early hours of August 21. Human Rights Watch analyzed witness accounts of the rocket attacks, information on the likely source of the attacks, the physical remnants of the weapon systems used, and the medical symptoms exhibited by the victims as documented by medical staff.

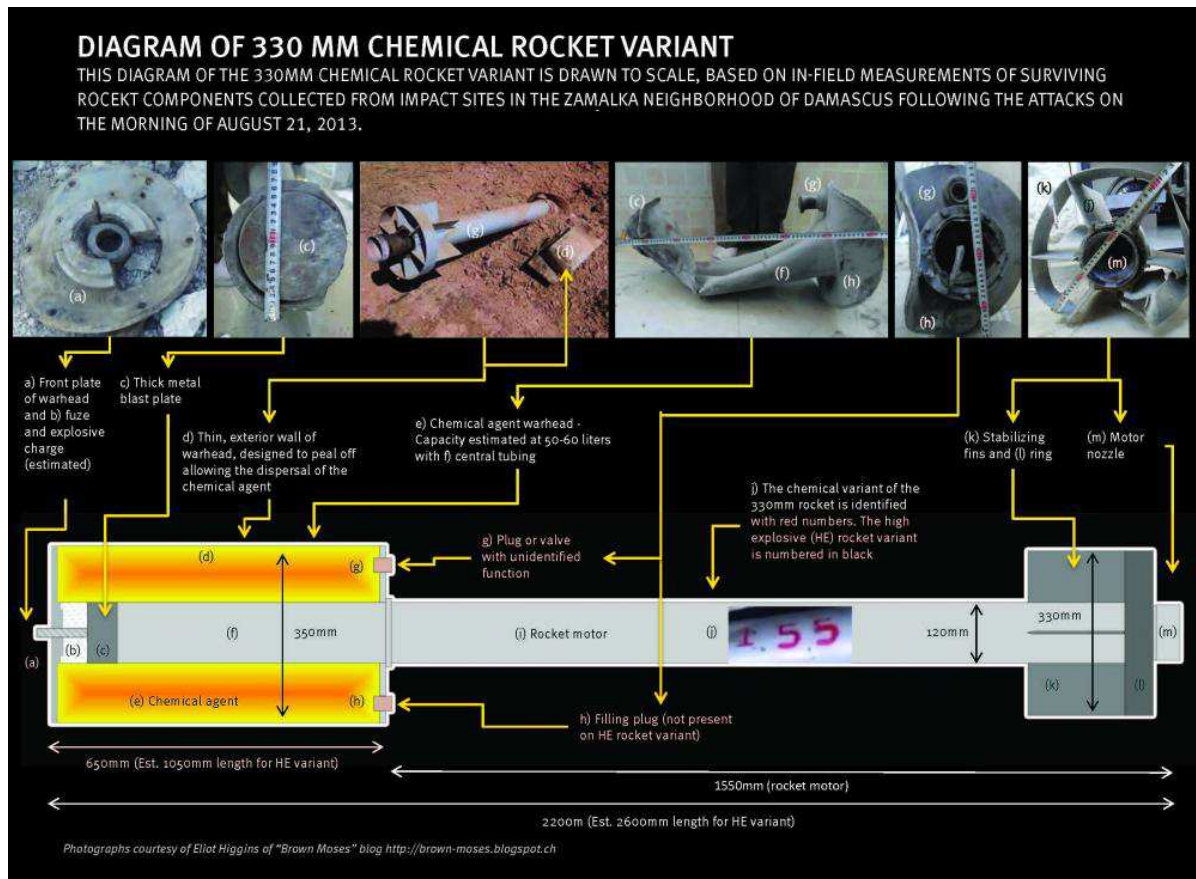


全 22 ページの報告書、「グータ攻撃: シリアでの化学兵器使用疑惑を分析」は、8月21日未明にそれぞれ 16km 離れた反政府勢力支配下にある居住区、東グータと西グータへの化学兵器による攻撃疑惑を立証している。ヒューマン・ライツ・ウォッチは、ロケット弾攻撃に関する目撃者の説明、可能性の高い攻

撃元に関する情報、使用された兵器システムの物理的残骸、医療従事者によって取りまとめられた犠牲者が示した医学的症状を分析した。

“Rocket debris and symptoms of the victims from the August 21 attacks on Ghouta provide telltale evidence about the weapon systems used,” said Peter Bouckaert, emergencies director at Human Rights Watch and author of the

report. “This evidence strongly suggests that Syrian government troops launched rockets carrying chemical warheads into the Damascus suburbs that terrible morning.”



「8月21日のゲータへ攻撃による犠牲者とロケット弾の残骸は、使用された兵器システムについての、動かぬ証拠を提供しています」、とヒューマン・ライツ・ウォッチ緊急事態局長兼本報告書の著者である、ピーター・ブカートは指摘した。「それらの証拠は、シリア政府軍部隊がああ恐ろしい朝、ダマスカス郊外の居住区に向けて、化学兵器を弾頭にしたロケット弾を発射したことを、強く示唆しています」

The evidence concerning the type of rockets and launchers used in these attacks strongly suggests that these are weapon systems known and documented to be only in the possession of, and used by, Syrian government armed forces, Human Rights Watch said.

ロケット弾と攻撃に使った発射装置の型式に関する証拠は、それらがシリア政府武装軍によってのみ保有され使用できたことが知られ記録されていた、兵器システムだったことを強く示唆している。

Human Rights Watch analyzed publicly posted YouTube videos from the attacked areas as well as higher-resolution images of weapon remnants

provided by a local activist in Eastern Ghouta. Two separate surface-to-surface rocket systems believed to be associated with the delivery of chemical agents were identified. The first type of rocket, found at the site of the Eastern Ghouta attacks, is a 330mm rocket that appears to have a warhead designed to be loaded with and deliver a large payload of liquid chemical agent. The second type, found in the Western Ghouta attack, is a Soviet-produced 140mm rocket that, according to reference guides, has the ability to be armed with one of three possible warheads, including one specifically designed to carry and deliver 2.2 kilograms of Sarin.

ヒューマン・ライツ・ウォッチは、ユーチューブに投稿され公開されている攻撃された地域のビデオ映像と共に、東グータ地元活動家によって提供された兵器の残骸の高解像度映像を分析した。化学物質を散布したと考えられる、2種類の地対地ロケットシステムが特定された。最初の型式は東グータ攻撃の現場で発見され、大量の液体化学物質を積載して運搬散布するよう設計された弾頭を備えたと見られる、330mm ロケット弾だった。2番目の型式は、西グータ攻撃で発見されたソビエト製 140mm ロケット弾で、使用説明書によれば、2.2kg のサリンを運搬散布するよう特別に設計されたものを含む、3タイプの弾頭の内1つを積載可能である。

The Syrian government has denied responsibility for the attacks and has blamed opposition groups, but has presented no credible evidence to back up its claims. Human Rights Watch and arms experts monitoring the use of weapons in Syria have not documented Syrian opposition forces to be in the possession of the 140mm and 330mm rockets used in the attack or their associated launchers.

シリア政府は化学兵器による攻撃を否定し、反政府勢力にその責任を負わせているが、その主張を裏付ける信頼性の高い証拠を、全く提供していない。ヒューマン・ライツ・ウォッチとシリアでの武器使用を監視してきた兵器専門家は、攻撃で使われた 140mm と 330mm のロケット弾とそれに付随する発射装置を、反政府勢力が保有しているという事実をこれまで確認していない。

While Human Rights Watch was unable to go to Ghouta to collect weapon remnants, environmental samples, and physiological samples to test for the chemical agent, it has sought technical advice from an expert on the detection and effects of chemical warfare agents. The expert reviewed accounts from local residents, the clinical signs and symptoms described by doctors, and many of the videos that were taken of the victims of the August 21 attacks. ヒューマン・ライツ・ウォッチは、化学物質の検査に必要な兵器の残骸、環境試料、生理学的資料などの収集のためにグータに行くことは出来なかったが、戦闘

用化学物質の検出と影響に関する専門家からの技術的アドバイスを求めた。専門家は地元住民の説明や医師が詳述した臨床的症状や兆候、8月21日の攻撃による犠牲者を撮影した多くのビデオ映像を検証した。

Three doctors in Ghouta who treated the victims told Human Rights Watch that victims of the attacks consistently showed symptoms including suffocation; constricted, irregular, and infrequent breathing; involuntary muscle spasms; nausea; frothing at the mouth; fluid coming out of noses and eyes; convulsing; dizziness; blurred vision; red and irritated eyes and pin-point pupils (myosis). Some young victims exhibited cyanosis, a bluish coloring on the face consistent with suffocation or asphyxiation. None of the victims showed traumatic injuries normally associated with attacks using explosive or incendiary weapons.

グータで被害者を治療した医師3人がヒューマン・ライツ・ウォッチに伝えたところによれば、攻撃の被害者は一貫して、一貫して、窒息、呼吸狭窄、不規則呼吸、低呼吸、筋肉痙攣、吐き気、口角の泡、鼻や目からの体液流出、全身痙攣、目眩、視力低下、目の充血と痛み、瞳孔縮小などの症状がみられるという。これらの症状は、神経ガスの中毒症状と一致する。年少の被害者は顔面が青く、藍色になっていて、それは窒息の症状と一致する。被害者には全員、爆発性あるいは焼夷性の兵器を使った攻撃の場合に通常付随する外傷が見られなかった。

Such symptoms, and the lack of traumatic injuries, are consistent with exposure to nerve agents such as Sarin, Human Rights Watch said. There is laboratory evidence that Sarin gas has been used in a previous attack in April on Jobar, near Damascus, when a photographer for Le Monde newspaper who was present at the time later tested for exposure to Sarin.

そのような症状と外傷のない事実は、サリンのような神経ガスに曝露した時の症状と一致する。4月にダマスカス近くのジョバルに加えられた以前の攻撃でサリンガスが使われたという、臨床検査上の証拠もある。この時、フランスのルモンド紙のカメラマンが当時現場にいて、後に検査した結果、サリンに曝露していたことが判明した。

The use of chemical weapons is a serious violation of international humanitarian law. Although Syria is not among the 189 countries that are party to the 1993 Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling, and Use of Chemical Weapons and on their Destruction, it is a party to the 1925 Geneva Gas Protocol. Customary international law bans the use of chemical weapons in all armed conflicts.

化学兵器の使用は国際人道法への重大な違反である。シリアは、189ヶ国が加盟している1993年に成立した「化学兵器の開発、生産、貯蔵及び使用の禁止並びに廃

棄に関する条約(以下化学兵器禁止条約)」の締約国ではないが、1925 年に成立したジュネーブ毒ガス兵器議定書の締約国ではあり、また国際慣習法はあらゆる武装紛争における、化学兵器の使用を禁じている。

The August 21 attacks on Ghouta are the first major use of chemical weapons since the Iraqi government used chemical weapons on Iraqi Kurdish civilians in Halabja 25 years ago, Human Rights Watch said.

グータへの 8 月 21 日の攻撃は、25 年前にイラク政府が、ハラブジャのイラクのクルド人一般市民に化学兵器を使って以降、初めての大規模な化学兵器の使用だ。

“The increasingly evident use of chemical weapons in Syria’s terrible conflict should refocus the international debate on deterring the use of such weapons and more broadly protecting Syria’s civilian population,” Bouckaert said.

「シリア国内の恐ろしい紛争で化学兵器が使われたことが急速に明らかになっている現在、国際的な議論は、そのような兵器の使用抑制とシリア人一般市民のより広範な保護に集中すべきです」、と前出のブカートは指摘した。

原文: Human Rights Watch のサイト

<http://www.hrw.org/news/2013/09/10/syria-government-likely-culprit-chemical-attack>

訳は粗訳で確定したものではない(2013.9.11)。